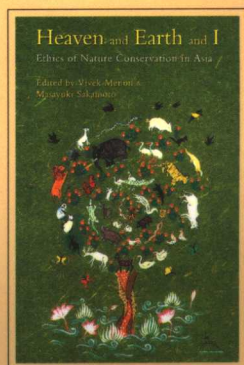


◎ 莽萍 主编

Animal Ethics Series

护生文丛



天、地与我 亚洲自然保护伦理

维韦卡·梅农 坂元正吉 编

张卫族、马天杰等 译

HEAVEN AND EARTH AND I:
ETHICS OF NATURE CONSERVATION IN ASIA

中国政法大学出版社

护生文丛

莽萍 主编

天、地与我

——亚洲自然保护伦理

维韦卡·梅农 坂元正吉 编

张卫族 马天杰等 译

中国政法大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

天、地与我：亚洲自然保护理论 / 梅农等编；张卫族等译.

—北京：中国政法大学出版社，2004.9

(护生文丛)

ISBN 7-5620-2656-4

I.天... II.①梅...②张... III.保护自然资源

- 伦理学 - 研究 - 亚洲 IV.B82-058

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 107834 号

书 名 天、地与我

—亚洲自然保护伦理

出 版 人 李传敢

经 销 全国各地新华书店

出版发行 中国政法大学出版社

承 印 固安华明印刷厂

开 本 880×1230 1/32

印 张 8.875

字 数 155 千字

版 本 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5620-2656-4/D·2616

定 价 20.00 元

社 址 北京市海淀区西土城路 25 号 邮政编码 100088

电 话 (010)62229563(发行部) 62229278(总编室) 62229803(邮购部)

电子信箱 zf5620@263.net

网 址 <http://www.cuplpress.com>(网络实名:中国政法大学出版社)

声 明 1. 版权所有,侵权必究。

2. 如发现缺页、倒装问题,请与出版社联系调换。

本社法律顾问 北京地平线律师事务所

谨以本书献给

亚洲象保护和亚洲地区所有野生动物保护事业

总序

1975年,一位名叫彼得·辛格的哲学家出版了一本有关动物在人类社会中的地位以及人与动物关系的书,书名是《动物解放》。这本书的出版不但在伦理学、哲学和其他领域激起波澜,而且引发了意义深远的社会运动。

人与动物的关系是一个古老的问题,世界上不同文明和宗教各有其对动物的思考。在现代社会,由于人口数量的大幅增长,也由于工厂式密集饲养动物,以及在科学实验中广泛使用动物和把动物用作娱乐工具等现象的出现,人与动物的关系发生了很大的变化。这种变化要求人们对人与动物关系问题做出新的思考。《动物解放》就是这一思考的一个结果。而它之所以引人注目和特具影响力,就在于它第一次系统地从伦理的角度,

有力地揭示出人对动物的剥削关系,指明人类的“物种歧视”偏见对动物造成的持久伤害。他的书让越来越多的人意识到,动物与人类的关系具有某种深刻的道德含义;而动物的活法,动物的命运,与人类对待动物的态度密切相关。

从那以后,关于人与动物关系的思考一直没有停止。在彼得·辛格的功利主义伦理学之外,又出现了动物权利理论和动物福利理论;在世俗的动物福利和动物权利考量之外,又有神学的动物福利和权利理论。在这个主题下面,人们不仅重新探究和诠释传统;并对以往支配我们行为的道德、法律和文化理念进行反思。新的思考促成了新的观念和态度,并影响行为,引发社会运动、制度变革和新的生活方式。这些因素的相互作用业已对人类的道德和生活世界产生深刻而巨大的影响。读者面前的这套丛书就是这一历程的一部分:它反映这一历程,同时也参与了这一历程。

何为动物福利?动物权利指的是什么?为什么要讲动物福利?动物权利的根据又在哪里?这些问题听上去似乎有点陌生和遥远,其实距离我们很近。难道我们的生活能够须臾离开动物?难道我们的经验中不是充满了与动物有关的内容?即使我们不曾有意识地思考我们与动物之间的关系,我们的行为不是依然受到某

种动物观念的影响和支配？我们的这些观念和行为不是依然直接或者间接地影响甚至决定了动物们的命运？仅仅因为这一点，我们就无法置身事外，拒绝思考人与动物的关系，更不能闭起眼睛，无视我们自己对其他动物的责任。

读者们可以透过这套丛书来了解和思考上面提出的问题。这里有关于动物权利问题的哲学思考，也有从日常经验出发对动物问题的探究；有围绕人与动物关系问题展开的道德推理，也有对于人类社会中动物之道德和法律地位的反思；有从伦理学甚至神学方面入手对动物福利和权利观念的思考，也有对不同国家和地区动物福利法的介绍和评述，有对动物福利政策和实践方式的简明扼要的阐述。

读者们一定会注意到，这些书的作者在国别、肤色、年龄、性别、宗教信仰、文化传统、教育背景和社会地位等诸多方面迥然不同。共同的关切和目标令他们走到一起：那就是对人类的动物伙伴之命运的深切同情，和为让牠们获得人类的同等道德关切所做的不懈努力。无论这种同情和努力涉及人群的范围有多大，有一点是清楚的，它们超越古今，渊源久远，跨越了不同的文明、宗教、社会和人群。这些正是其生命力所在。

当然，人与动物的关系问题、尤其是动物的道德地

位问题,也像其他许多棘手的政治、伦理和社会问题一样,既具挑战性,又难获得共识。围绕动物权利思想所进行的论辩就很能够表明此一问题的复杂性。不过,平等而理性的论辩是有意义的。它有助于去除自以为是的态度和傲慢心态,不管这种傲慢态度是来自知识上、道德上还是物种上的优越感。本丛书收入动物权利观点代表人物、哲学家汤姆·睿根(又译雷根)与其批评者卡尔·柯亨合著的《动物权利论争》一书,就是为了让读者在了解相关争论和论点的同时,也了解对棘手的伦理和社会问题进行平等、理性的思考和对话的意义。

本丛书取名“护生文丛”,其意有三。其一,爱护动物,尊重生命,这不只是现代人的主张,也是见于世界上所有伟大文明的传统和实践。“护生”二字正可以表明此一伟大传统的深厚与久远。其二,“护生”传统虽然可以藉诸如动物福利思想或动物权利观念而得到发展,但是“护生”的理念和实践却不会囿于任何一种具体的理论。“护生”是一种伟大的情怀,一种责任意识和超越个体乃至物种之私的善,就是凭借这种伟大的情怀、责任意识和善,古人、今人和后人才能不断超越一己之私,把爱与道德关切扩展到更广大的范围。其三,“护生”二字首先让人想到佛教的教义,想到佛陀的慈悲胸怀。这种辞源上的联想向我们昭示了一种我们的先人曾经参

与创造过的传统以及与之相伴的责任。我们今天正面对并且要担负起同样的责任。

今天的世界,通讯发达,沟通便捷,但是真正富有建设性的交流与合作其实并不易得。编辑和出版这套小小的丛书也是如此。在过去的两年时间里,在编者与著者、译者、版权持有人、出版者和一些关心这一事业的个人和团体之间,有无数次的联络、讨论和意见往还。正是因了所有这些个人和团体的理解、热情、慷慨和远见,这一小套丛书今天才能够顺利同读者们见面。编者在这里却无法一一表达对他(她)们的谢意。首先要感谢台湾“中央研究院”研究员钱永祥先生。他对动物福利与动物权利问题的关切和对该领域前沿问题的了解使编者受益。感谢莽伟时先生。他总是及时地从“亚马逊”网上书店为编者邮购所需要的英文书籍,尽管他所工作的那家世界最大的矿业公司的自然观恐怕与编者的并不相同。感谢梁治平先生,没有人比他为促成和改善这套丛书所花费的精力更多。此外,也要感谢“世界动物保护协会”(WSPA)的苏佩芬女士和“英国防止虐待动物协会”(RSPCA)的李博先生。他们的理解和支持为编者提供了不可或缺的帮助。当然,我也要特别感谢中国政法大学出版社的社长李传敢先生、社长助理张越女士和编辑们,没有他们的耐心和坚定不移的支持,这

样一套丛书就不可能面世。

我希望并且相信,这一小套丛书的出版可以引发人们内心深处对于动物以及人与动物关系等问题的关注和思考。

莽 萍

2005年初春于北京奥园

中文版编者说明

本书由来自亚洲 16 个国家的作者撰写。正如原书编者所说,这些作者的身份从“王公贵族”到普通人,其中有联合国常任官员,也有动物保护主义者,甚至“僧人”,因而,他们所代表的观点具有广泛的多样性。这不仅使本书别具魅力,而且表明了自然保护事业本身所具有的广泛性。不过,要把这些完全由非英语国家的人撰写和翻译的“英语文章”再译为中文,其难度虽不如当初维韦卡·梅农和坂元正吉把这些文章由 15 种文字处理为英文,也足够棘手了。本书翻译主要由张卫族和马天杰承担。莽萍翻译了“佛教僧院在柬埔寨环境保护中的作用”一文。书中唐锡阳和莽萍两位作者的文章原系中文,故原文录入本书。马天杰和梁治平校阅了部分译

天、地与我

文。需要说明的是,马天杰翻译的“野生动物:自由的象征”一文因为种种原因未能收入本书。

谨此说明

丛书编者

2004 年 7 月 12 日

维韦卡·梅农(Vivek Menon)是位对象情有独钟的生物学家、作家和摄影家。他因拯救亚洲象的贡献而荣获2001年拉福德国际保护奖(2001 Rufford Award for International Conservation)。梅农目前是印度野生动物基金会(Wildlife Trust of India)的执行主任、世界自然保护同盟物种生存委员会(Species Survival Commission of IUCN)成员,以及他所在城市新德里(New Delhi)的荣誉野生动物监护人(Honorary Wildlife Warden)。他作为技术顾问曾多次随印度代表团参加濒危野生动植物种国际贸易公约的会议,并一直站在关于保护象的国际辩论的最前沿。

坂元正吉是东京“森林微风”律师事务所(Forest Breeze Law office)的律师。他在办公室的一角经管着日本硕果累累的非政府组织——日本野生动物保护协会(Japan Wildlife Conservation Society)。他还是8年前由他创建的亚洲保护联盟(Asian Conservation Alliance)的秘书长。坂元正吉参与有关象、虎、熊和海龟所面临问题的教育宣传活动,并一直在日本静悄悄地领导着保护物种的革命。

修 订 说 明

《新编经济法基础知识》是中国物资出版社于1999年出版的中等职业院校教材，经过6年多的教学实践，受到学校的好评。但是原有的部分内容已不适应形势发展的需要，在广泛征求意见基础上，决定在原版基础上进行修订。该书在修订时摒弃了陈旧过时的内容和数据，增加了近年来国内外的新成果、新工艺、新数据，使其更具时代性与前沿性。为了能适应职业院校的特点，该书浓缩了理论介绍和原理论述，突出实用性和操作性，该书主要在以下方面进行了改动和修订：

1. 根据形势发展和全国人大对一些经济法律的规范修订，此次对公司法、会计法、商业银行法、人民银行法进行了改动。

2. 为帮助学者理解和掌握，增加了复习思考题和案例分析题。

本书由林宝木同志修订。由于时间仓促，加之水平有限，不当之处在所难免，敬请专家和学者提出宝贵意见，使之日臻完善。

2005 年 12 月 1 日

目录

总序 莽萍/1

中文版编者说明/1

尊重生命：一种亚洲传统文化精粹 [印度] 维韦卡·

梅农 [日本] 坂元正吉/1

《护生画集》中的“好生之德” [中国] 莽萍/11

第一部分/保护观点

与自然界的新公约 萨德鲁丁·阿迦·汗王子/21

动物保护的道德性 [印度] 玛内卡·甘地/25

物种的特性 [约旦] 努尔王后/28

第二部分/东 亚

中国传统的绿色文化 [中国]唐锡阳/33

伟大的苍穹父亲和大地母亲:蒙古自然保护传统

[蒙古]J. 泽伦德勒格博士/52

定义自然——一位日本环保主义者心目中野生动物存

在的理由 [日本]小原秀夫教授/61

俄罗斯开发利用与保护自然的历史 [俄罗斯]叶夫

根尼·N·帕诺夫/72

第三部分/东南亚

绿色佛教徒:泰国的佛教伦理 [泰国]差苏曼·卡比

尔辛格/93

一位缅甸祖母的伦理:动物保护的佛教理念 [缅甸]

吴 翁/104

佛教僧院在柬埔寨环境保护中的角色 [柬埔寨]易

同/115

保护地球上的生命

——马来西亚伊斯兰教的观点 [马来西亚]贾斯米

·本·阿卜杜勒/127